

Lietuvos Respublikos Vyriausybės

ir

Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybės

S U T A R T I S

dėl bendradarbiavimo kultūros srityje

Lietuvos Respublikos Vyriausybė

ir

Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybė,

siekdamos stiprinti abiejų šalių santykius ir plėsti abipusį supratimą,

įsitikinusios, kad kultūriniai mainai skatina bendradarbiavimą tarp tautų ir ugdo supratimą apie kitų tautų kultūrą, dvasinį gyvenimą bei gyvenimo formas,

prisimindamos abiejų tautų istorinį indėlį į bendrą Europos kultūrinį palikimą ir suvokdamos, kad kultūros gėrybių puoselėjimas ir išsaugojimas yra įpareigojantys uždaviniai,

norėdamos plėsti abiejų šalių gyventojų santykius visose kultūros srityse, tarp jų ir švietimo bei mokslo srityse,

susitarė:

1 straipsnis

Susitariančios Šalys siekia turtinti abipusį kitos šalies kultūrų pažinimą, toliau visose srityse ir visais lygiais plėtoti kultūrinį bendradarbiavimą ir tuo prisidėti prie Europos kultūrinio identiškumo.

2 straipsnis

Susitariančios Šalys, siekdamos perteikti išsamesnę informaciją apie kitos šalies meną, literatūrą ir jiems artimas sritis, organizuos atitinkamas priemones ir rems viena kitą pagal galimybes, ypatingai:

1. organizuojant menininkų ir ansamblių gastroles, rengiant koncertus, demonstruojant spektaklius ir kitus meno renginius;
2. rengiant parodas, organizuojant pranešimus ir paskaitas;
3. ruošiant abipusius atstovų iš įvairių kultūros gyvenimo sričių, o ypač literatūros, muzikos, vaizduojamojo meno atstovų vizitus, kurių tikslas yra plėtoti bendradarbiavimą, keistis patirtimi bei dalyvauti suvažiavimuose ir kituose panašiuose renginiuose;
4. skatinant kontaktus leidybos, bibliotekininkystės, archyvistikos ir muziejininkystės srityse bei keičiantis specialistais ir atitinkama medžiaga;
5. verčiant grožinės, mokslo ir specialiosios literatūros kūrinius.

3 straipsnis

(1) Susitariančios Šalys stengsis, kad visiems suinteresuotiems asmenims būtų prieinama kitos šalies kalba, kultūra, literatūra ir istorija. Jos rems atitinkamas valstybines ir privačias iniciatyvas bei institucijas. Savo šalyje jos įgalina ir palengvina kitos Šalies skatinimo priemones ir remia vietines iniciatyvas bei įstaigas.

(2) Tai taikoma gerinti kalbų mokymuisi mokyklose, aukštosiose mokyklose ir kitose švietimo įstaigose, tarp jų ir suaugusiųjų švietimo įstaigose. Pagrindinės kalbos ugdymo priemonės yra:

- mokytojų, lektorių ir dalykų konsultantų siuntimas ir tarpininkavimas juos siųsti;
- parama vadovėliais ir mokymo medžiaga bei bendradarbiavimas rengiant vadovėlius;
- pedagogų ir studentų dalyvavimas kitos Šalies organizuojamuose jų rengimo ir kvalifikacijos kėlimo kursuose bei keitimasis modernių užsienio kalbų dėstymo metodų ir echnologijų patirtimi;
- naudojimas radijo ir televizijos teikiamomis galimybėmis mokytis ir populiarinti kitos šalies kalbą.

3) Susitariančios Šalys bendradarbiaus siekdamas, kad vadovėliai tinkamai atspindėtų tos šalies istoriją, geografiją ir kultūrą ir kad tai ugdytų geresnį abipusį supratimą.

4 straipsnis

Susitariančios Šalys remia įvairialypį bendradarbiavimą mokslo ir švietimo srityje, tarp jų ir aukštųjų mokyklų bei mokslo organizacijų, bendrojo ir profesinio lavinimo mokyklų, nemokyklinio suaugusiųjų profesinio lavinimo ir kvalifikacijos kėlimo organizacijų bei įstaigų, bendrojo ir profesinio lavinimo mokyklų administracijų, kitų švietimo ir tyrimo įstaigų ir jų administracijų, bibliotekų ir archyvų bei paminklosaugos įstaigų bendradarbiavimą. Jos skatina savo šalyse šias institucijas veikti:

1. bendradarbiauti visose srityse, kurios atitinka abipusius interesus;
2. abipusiai remti delegacijų ir pavienių asmenų siuntimą semtis informacijos ir keistis patirtimi, dalyvauti mokslinėse konferencijose bei simpoziumuose;
3. remti keitimąsi mokslininkais, aukštųjų mokyklų administracijos personalu, mokytojais, dėstytojais ir mokymo meistrais, daktarantais, studentais, mokiniais ir profesinių mokyklų moksleiviais, kurie vyktų rinkti informacijos, studijuoti, atlikti tyrimų ir įsigyti profesiją;
4. sudaryti galimybes kuo lengviau patekti į archyvus, bibliotekas ir panašias įstaigas, naudotis jų fondais mokslo tikslams bei remti keitimąsi informacija, dokumentacija ir archyvinių bylų kopijomis;
5. plėtoti keitimąsi mokslo, pedagogine ir didaktine literatūra, mokomąja, vaizdine ir informacine medžiaga bei mokomaisiais filmais mokymui bei tyrimo tikslams, atitinkamų alykinių parodų rengimą;
6. plėtoti ryšius tarp abiejų šalių aukštųjų mokyklų ir kitų kultūros bei mokslo įstaigų;

bendradarbiauti istorijos ir kultūros paminklų priežiūros, restauravimo ir apsaugos srityse.

5 straipsnis

Susitariančios Šalys siekia pagal savo galimybes suteikti kitos Šalies studentams ir mokslininkams stipendijas mokymuisi, kvalifikacijos kėlimui ir tyrimo darbams bei tinkamu

būdu remti bendradarbiavimą švietimo ir mokslo srityje kitomis priemonėmis, tarp jų - engvatinėmis sąlygomis išduodant leidimą laikinai gyventi šalyje ir sudarant tikslamas gyvenimo sąlygas.

6 straipsnis

(1) Susitariančios Šalys išnagrinės sąlygas, kurioms esant akademiniam tūslams būtų pripažįstami kitos šalies studijas liudijantys dokumentai bei aukštųjų mokyklų baigimo diplomai.

(2) Pasikeičiant ekspertų grupėmis, bus renkama reikalinga informacija ir nagrinėjamos galimybės atskirai susitarti dėl ekvivalentiškumo.

7 straipsnis

Susitariančios Šalys teikia didelę reikšmę bendradarbiavimui, rengiant ekonomikos specialistus ir vadovaujančius darbuotojus bei keliant jų kvalifikaciją, išplečiant jų ryšius. Jos kiek galėdamos remt šį bendradarbiavimą ir, prireikus, sudarys atitinkamus susitarimus.

8 straipsnis

Susitariančios Šalys vertina bendradarbiavimą suaugusiųjų švietimo srityje kaip labai svarbų jų santykių plėtrai ir pareiškia esą pasirengusios pagal savo išgales remti šį bendradarbiavimą.

9 straipsnis

Susitariančios Šalys pagal savo galimybes remt atitinkamų savo šalių įstaigų bendradarbiavimą kino, televizijos ir radijo srityse, taip pat filmų ir kitų audiovizualinių informacijos priemonių, padedančių įgyvendinti šios Sutarties tikslus, gamybą ir keitimąsi jomis. Jos skatina bendradarbiavimą knyginkystės ir leidybos srityje.

10 straipsnis

Susitariančios Šalys bendradarbiavimo tikslais įgalina tiesioginius visuomeninių grupių ir susivienijimų, kaip antai: profsąjungų, bažnyčių ir religinių bendruomenių, politinių ir kitų fondų, kontaktus. Jos skatina tokias nevalstybines organizacijas įgyvendinti projektus, kurie pasitarnautų ir šios Sutarties tikslams.

11 straipsnis

Susitariančios Šalys siekia plėtoti keitimąsi jaunimu ir darbo su jaunimu specialistų bei pagalbos jaunimui institucijų bendradarbiavimą.

12 straipsnis

Susitariančios Šalys skatins savo šalių sportininkų, trenerių, sporto federacijų atstovų ir komandų susitikimus bei sieks plėtoti bendradarbiavimą sporto srityje (taip pat mokyklose ir aukštosiose mokyklose).

13 straipsnis

Susitariančios Šalys sudaro galimybes nuolat jų teritorijoje gyvenantiems iš Lietuvos kilusiems arba vokiečių kilmės piliečiams, jiems laisvai apsisiprendus, puoselėti savo kalbą, kultūrą, tautines tradicijas bei laisvai išpažinti religiją. Remiantis galiojančiais įstatymais jos įgalina ir palengvina kitos Šalies priemones tokiems asmenims ir jų organizacijoms skatinti. Nepriklausomai nuo to, jos tinkamai atsižvelgs į šių piliečių interesus bendrose katinimo programose.

14 straipsnis

Susitariančios Šalys palengvina ir skatina regioninio ir vietinio lygio partnerišką bendradarbiavimą.

15 straipsnis

(1) Susitariančios Šalys pagal tuo metu galiojančius įstatymus ir Šalių sutartomis sąlygomis savo šalyje palengvins kitos Susitariančios Šalies kultūros įstaigų steigimą ir veiklą.

(2) Pirmoje pastraipoje minimos kultūros įstaigos yra kultūros institutai, kultūros centrai, vien tik ar iš dalies iš visuomeninių lėšų finansuojamos mokslo organizacijos, bendrojo ir profesinio lavinimo mokyklos, mokytojų rengimo ir kvalifikacijos kėlimo, suaugusiųjų švietimo, profesinio mokymo ir kvalifikacijos kėlimo įstaigos, bibliotekos, skaityklos, taip pat visuomeninės tyrimų įstaigos. Šių institucijų siunčiamiems specialistams prilyginami su oficialiu pavedimu siunčiami ar tarpininkavimo keliu vykstantys mokslo ir kultūros ar pedagoginį darbą dirbantys pavieniai asmenys.

(3) Susitariančių Šalių kultūros įstaigoms užtikrinama galimybė laisvai plėtoti visokią tokio pobūdžio įstaigoms būdingą veiklą, įskaitant galimybę nevaržomai keliauti ir pasirodyti publikai.

(4) 1 ir 2 pastraipoje minimų kultūros įstaigų ir Susitariančių Šalių pagal kultūrinį bendradarbiavimą su oficialiu pavedimu ar tarpininkavimo keliu siunčiamų specialistų statusas reglamentuojamas šios Sutarties Priede. Priedas įsigalioja nuo Sutarties įsigaliojimo momento.

16 straipsnis

Susitariančios Šalys yra vieningos nuomonės, kad dingę be žinios ar neteisėtai išvežtos kultūros vertybės, esančios jų teritorijoje, bus grąžinamos savininkui arba jo teisių paveldėtojui.

17 straipsnis

Susitariančių Šalių atstovai, esant reikalui arba vienai iš Susitariančių Šalių prašant, sudarys Mišrią Komisiją, kuri pakaitomis susitikinės Lietuvos Respublikoje ir Vokietijos Federacinėje Respublikoje, kad įvertintų pagal šią Sutartį vykusių mainų rezultatus ir

parengtų tolesnio kultūrinio bendradarbiavimo rekomendacijas ir programas. Deralesnis
terinimas vyksta diplomatiniu keliu.

18 straipsnis

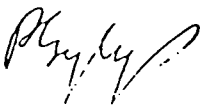
Ši Sutartis įsigalioja tą dieną, kai Susitariančios Šalys viena kitai notomis praneša, kad jų
šalyje įvykdyti konstituciniai reikalavimai Sutarčiai įsigaliooti. Sutarties įsigaliojimo diena
yra apsikeitimo notomis diena.

19 straipsnis

Ši Sutartis galioja penkerius metus. Po to jos galiojimo laikas pratęsiamas kaskart kitiems
penkeriems metams, jei viena iš Susitariančių Šalių raštu nenutraukia Sutarties, likus
šešioms mėnesiams iki jos galiojimo pabaigos.

Pasirašyta Bonoje, ...*1993 metų liepos mėnesio 21 dieną*...
dviem egzemplioriais, kiekvienas iš jų lietuvių ir vokiečių kalbomis, abu tekstai turi vienodą
teisinę galią.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Vokietijos Federacinės Respublikos
Vyriausybės vardu

